

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE  
LA COMISIÓN NACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA  
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

EL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE  
DE LA REPÚBLICA ITALIANA.

La COMISIÓN NACIONAL DE ENERGÍA ATOMICA (CNEA), representada por su Presidenta, Lic.Norma Luisa BOERO con sede en Avenida del Libertador 8250, (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires, REPÚBLICA ARGENTINA, en adelante denominada "CNEA", y EL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RECERCHE, en adelante denominado "CNR" con domicilio legal en Piazzale Aldo Moro 7, 00185 Roma, RM, REPÚBLICA ITALIANA, representado por el Presidente del Istituto di Struttura della Materia (ISM) del CNR, Dr. Dino FIORANI, considerando en adelante a "CNEA" y "CNR" como las Partes;

Teniendo en cuenta el marco de la Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República de Argentina, firmado en Bolonia el 3 de diciembre de 1997, en vigor desde el 13 de abril de 2001.

Reconociendo el interés común de ambas Instituciones en el desarrollo y promoción de investigaciones científicas y tecnológicas.

Considerando el deseo común y el interés mutuo de expandir la cooperación bilateral.

Convencidos de que el uso de la energía nuclear con fines pacíficos contribuye a la promoción del desarrollo económico y social de ambos países.

Constatando la importancia de establecer un marco legal adecuado para las acciones y actividades entre ambas Instituciones; ambas Partes,

Convienen lo siguiente:

1. Definiciones

En la forma en que se utilizan en este Convenio, los siguientes términos tendrán las definiciones que se les asignan a continuación, a menos que el tema o el contexto en que se encuentren requieran lo contrario:

- (a) "Convenio" significa el presente documento, que comprende los Artículos 1 al 14 inclusive.
- (b) "Información" significa datos científicos y técnicos resultantes de los programas de investigación y desarrollo llevados a cabo por el CNR y/o por la CNEA.
- (c) "Informaciones confidenciales" significa informaciones de todo tipo, intercambiadas de cualquier modo durante la duración del Convenio entre las Partes.

d) "Transferencia" significa la liberación de la información de una Parte a la otra, según las condiciones descriptas en este Convenio.

(e) "Intercambio" significa la liberación recíproca de información entre las Partes.

(f) "Puesta a disposición" significa la transferencia temporaria de personal del laboratorio de una de las Partes al de la otra para participar en el programa de investigación y desarrollo de la Parte anfitriona.

(g) "Proyecto de Investigación Conjunto" significa un proyecto acordado de investigación y desarrollo con fondos de CNR y CNEA, a realizarse en las instalaciones de CNR, de CNEA o de ambas.

h) "Invención" significa algún nuevo arte, proceso, máquina, dispositivo, fabricación o composición de materia nuevas y útiles, o cualquier mejora, estén o no patentados.

## 2. Objetivos.

2.1 Bajo los términos y condiciones de este Convenio, y sujetos a las leyes de Italia y Argentina, CNR y CNEA cooperarán entre sí en investigación y desarrollo mediante programas según las siguientes modalidades, intercambio de información, Puestas a disposición y/o proyectos de investigación conjuntos.

Ambas Partes acuerdan de todos modos que las legislaciones de sus respectivos países no implicarán restricciones para la comercialización de las tecnologías que puedan desarrollarse en las áreas cubiertas por el presente Convenio más allá de las que surjan del mismo, salvo que sean definidos como resultados estratégicos para el Estado pertinente.

2.2 El objetivo de las actividades citadas en la Cláusula 2.1. es incrementar la eficiencia de los programas de investigación y desarrollo llevados a cabo por las Partes.

## 3. Áreas de Cooperación

Las áreas de cooperación, en aplicaciones destinadas exclusivamente a los usos pacíficos de la energía nuclear, podrán incluir entre otras:

- Nanociencia
- Micro- y nano- tecnologías
- Colisiones atómicas y moleculares
- Estructura y reacciones nucleares
- Astropartículas
- Física de la materia condensada
- Física médica
- Grids y clusters para cálculo avanzado
- Física teórica
- Neurociencias
- Materiales avanzados
- Física de aceleradores

## 4. Modalidades de cooperación

#### **4.1 Intercambio de Información**

El Intercambio de Información en las áreas señaladas en el Artículo 3 será llevado a cabo mediante cualquiera de los siguientes medios u otros:

- (a) intercambio de literatura publicada y/o de información restringida;
- (b) intercambio oral de opiniones respecto a la Información a la que se refiere el párrafo (a);
- (c) reuniones organizadas con el objeto de analizar temas específicos y de interés mutuo;
- (d) visitas breves por parte de equipos de especialistas o de individuos en representación de una de las Partes a las instalaciones de la otra;

#### **4.2 Puesta a disposición de Personal**

Puesta a disposición de personal de una de las Partes a las oficinas o laboratorios de la otra Parte para participar en investigación y desarrollo de tópicos específicamente definidos.

#### **4.3 Proyectos de investigación conjuntos**

Cuando las Partes acuerden trabajar conjuntamente en un mismo proyecto, cada una de ellas haciéndose responsable de un conjunto específico de obligaciones y cumplidas las condiciones especificadas en 5.1, la cooperación se transformará en un Proyecto de investigación conjunto.

#### **4.4 Consentimiento**

Todas las visitas y puestas a disposición de los laboratorios o instalaciones de una de las Partes a los efectos de cumplir con los términos de este Convenio requerirán el consentimiento previo por escrito de dicha Parte o Institución.

#### **4.5 Fondos extras**

Ambas Partes acuerdan conjuntamente o independientemente emprender esfuerzos para obtener fondos extras de las organizaciones nacionales e internacionales para incrementar las posibilidades de éxito de la colaboración.

#### **4.6 Idioma**

El idioma principal a utilizarse en todos los trabajos que se realicen bajo este Convenio será el inglés y todo el personal puesto a disposición en las instalaciones de la otra Parte tendrá dominio de este idioma.

### **5. Administración del Convenio**

#### **5.1 Los proyectos de investigación conjunta y/o construcción de un programa específico destinado a desarrollar una actividad contemplada en el apartado 2.1 serán objeto**

de Convenios separados firmados por los Responsables de las Estructuras de investigación de las Partes involucradas según la estructura de cada una de ellas.

Los Convenios Específicos deben contener disposiciones detalladas para llevar a cabo la actividad propuesta, incluyendo al menos los siguientes elementos: los objetivos a realizar, modalidades y condiciones para la realización de las actividades, las capacidades técnicas, instalaciones involucradas, los recursos humanos e instrumentales a utilizar y medios a disposición por las Partes, personal con acceso a los conocimientos adquiridos, los derechos de propiedad intelectual, las garantías, las cargas financieras y obligaciones de pago, la indemnización por reclamaciones de terceros, el régimen de los resultados científicos y en la privacidad de la información intercambiada en el marco y propósito de las actividades acordadas.

Las actividades objeto de los Convenios Específicos se iniciarán de acuerdo con el calendario acordado entre las Partes, que evaluarán las prioridades en relación con sus respectivos programas de investigación.

- 5.2 Para la coordinación de la cooperación en virtud del presente Convenio, las Partes acuerdan establecer un Comité Consultivo Bilateral que será responsable de:
- a) ponerse de acuerdo sobre las directrices para la aplicación de la cooperación propuesta entre las Partes;
  - b) evaluar los programas de cooperación, incluso dentro de los ámbitos cubiertos por el artículo 3 del presente Convenio;
  - c) considerar los Convenios Específicos propuestos por las Partes en virtud del artículo. 5.1;
  - d) promover otras cuestiones de interés común destinadas a lograr la cooperación en investigación a través del "intercambio de información", la "Puesta a disposición" y/o "Proyectos de Investigación conjuntos";

El Comité está integrado por un Responsable científico y dos Representantes de cada Parte designados por sus respectivos Presidentes.

La Participación en el Comité es a título gratuito y los eventuales gastos de viaje de los miembros del Comité que serán a cargo de las Entidades de pertenencia.

El Comité se reunirá periódicamente para examinar la aplicación del presente Convenio, pero no puede cambiar el texto. La necesidad de estas reuniones y su frecuencia, al menos semestralmente, la ubicación y la finalidad serán acordadas previamente por ambas Partes.

## 6. Intercambio de informaciones confidenciales

Las Partes se comprometen también a garantizar que la información confidencial intercambiada:

- a) se mantengan estrictamente privadas y confidenciales y se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias para no perjudicar su reserva.
- b) Sean comunicadas únicamente a los miembros de su personal que tengan "necesidad de saber" y sean utilizadas para el objeto del presente Convenio durante un plazo de CINCO (5) años a partir de la fecha de la finalización del Convenio Específico, si existiese, o del presente Convenio.

Cualquier otra comunicación o utilización de las Informaciones Confidenciales requiere el consentimiento previo y por escrito de la Parte que las ha comunicado.

Cada Parte se compromete a que su personal mencionado en el párrafo b) respete las disposiciones del Convenio.

Sin perjuicio de las disposiciones antes mencionadas, cada parte podrá divulgar información confidencial en la medida en que la comunicación o la divulgación responda a una obligación legal o de cumplimiento de disposiciones, sentencias de cualquier autoridad, incluso judicial, de supervisión y / o de control.

Las obligaciones de confidencialidad no producirán confrontación entre las partes siempre que las mismas puedan demostrar que las informaciones confidenciales o parte de las mismas:

- Trataban de informaciones disponibles públicamente previamente a su comunicación o posteriormente a la misma sin haber cometido la Parte una falta que pudiese imputársele.
- Que fueron obtenidas de un tercero de manera licita.
- Que estaban en su posesión antes de haber suscripto el Convenio.
- Que hayan sido desarrolladas de forma independiente y de buena fe por los miembros de su personal que no hayan tenido acceso a dichas Informaciones Confidenciales, debiendo demostrarse la independencia del Convenio a los efectos de su obtención.

Ninguna de las disposiciones mencionadas anteriormente implicará:

- Una obligación para las Partes de comprometerse contractualmente en el futuro
- Una renuncia a la protección de Informaciones Confidenciales mediante una patente o cualquier otro derecho de propiedad intelectual, por la Parte que las comunique.
- Una cesión de cualquier derecho sobre dichas informaciones en beneficio de la otra Parte, por la Parte que comunique las Informaciones Confidenciales. El derecho de propiedad de las Informaciones Confidenciales pertenece a la Parte de la que emanen (siempre que no se infrinjan derechos de terceros).

Las Informaciones Confidenciales suministradas bajo este Convenio serán precisas al mejor saber y entender de la Parte remitente, aunque la Parte remitente no garantiza ni se prevé que deba garantizar la precisión de dicha Información; la Parte remitente tampoco será considerada responsable de las consecuencias que pueda provocarle el uso de tal Información a la Parte receptora o a un tercero.

No habrá ningún pago por la Información que se transfiera bajo las provisiones de Intercambio de Informaciones Confidenciales para este Convenio.

## 7. Publicaciones y presentaciones.

Las publicaciones escritas o las presentaciones realizadas por las Partes sobre los resultados provenientes de proyectos de investigación conjuntos que son objeto de un Convenio Específico serán sometidas a las condiciones descriptas a continuación durante la duración de cada Convenio Específico.

Cada una de las publicaciones escritas así como las presentaciones orales deberán mencionar el nombre de o de los investigadores de las Partes implicadas en la obtención de resultados así como sus organismos de tutela y deberán previamente ser vistas por las Partes de conformidad con las siguientes disposiciones:

Los responsables de proyecto someterán a las Partes el texto escrito de la publicación o de la presentación a fin de ser revisado, al menos TREINTA (30) días (o cualquier otro plazo aceptable por los responsables de proyecto y definido en el Convenio Específico) antes de la presentación de la publicación o de la presentación oral. Si la Parte que presenta no recibiese una respuesta dentro del plazo estipulado, se considerará que puede proceder a su publicación o presentación.

Cada Parte tomará en cuenta los comentarios proporcionados por la otra y se esforzarán en resolver los eventuales desacuerdos previos a la publicación o a la presentación. En caso de desacuerdo, las Partes se esforzarán de resolver cualquier litigio mediante discusiones informales (o cualquier otro medio informal decidido conjuntamente), pero en ningún caso una de las Partes podrá rechazar a los otros la posibilidad de publicar informaciones factuales y no confidenciales.

En el caso en que una invención potencialmente patentable fuera identificada en un documento destinado a la publicación o a la presentación, las Partes decidirán que la publicación de dicho documento será retrasada a fin de permitir la solicitud adecuada de patente sobre dicha invención dentro de un plazo inferior a SEIS (6) meses a partir de la fecha de presentación del referido documento para observaciones. Durante dicho plazo, o bien la solicitud de patente empezará a prepararse o bien se tomará la decisión de no presentarla.

Las disposiciones del presente artículo no podrán obstaculizar la obligación de efectuar un informe de actividad anual al organismo del que dependen por parte de los investigadores implicados, dicha comunicación de uso interno no constituye una divulgación tal y como se contempla en las leyes sobre propiedad industrial.

## 8. Invenciones y Patentes

Los principios enunciados a continuación se aplicarán a los resultados de la investigación y a la propiedad intelectual resultante de los proyectos de investigación conjuntos realizados dentro del marco de Convenios Específicos dependientes de dicho Convenio.

### 8.1 Derechos adquiridos con anterioridad

Cada Parte es propietaria de los conocimientos patentados o no y de los derechos de propiedad intelectual dentro del campo de la cooperación que cada una haya adquirido antes de la firma del presente Convenio o que cada una haya desarrollado fuera del mismo.

### 8.2 Derechos sobre los datos

Todos los datos originales así como también los trabajos de investigación efectuados dentro del marco del presente Convenio, pertenecen conjuntamente a las Partes. Cada Parte, por intermedio de su responsable científico, se compromete a comunicar a las otras Partes, toda información necesaria para la realización de proyectos de investigación

conjuntos y de poner a disposición de los otros, todos los resultados disponibles de las investigaciones.

### 8.3 Invenciones

Las Partes se comprometen a informarse mutuamente de manera confidencial y lo antes posible de todos los resultados obtenidos en el marco de los proyectos de investigación conjuntos.

Las invenciones obtenidas de los proyectos de investigación conjuntos (invenciones conjuntas) serán copropiedad de las Partes según una cuota calculada en función de su respectiva contribución, (incluye personal, equipos, instalaciones, conocimientos, insumos, etc) siempre que no se decida de otro modo en un Convenio Específico.

Las Partes definirán conjuntamente mediante Acuerdos de Co-propiedad Específicos, las modalidades de protección de las invenciones conjuntas, particularmente los países en los que las patentes serán solicitadas, la repartición de los gastos inherentes a los procedimientos de solicitud de patentes así como la Parte responsable de la protección y de la valorización de las invenciones, la comercialización y distribución de beneficios. La Parte designada requerirá a la otra Parte, a fin de obtener su opinión sobre las solicitudes de patente, informaciones sobre el desarrollo del procedimiento y le suministrará las copias de las patentes presentadas.

## 9. Pagos y participación en los gastos

- 9.1 Respecto a las reuniones mutuamente acordadas y organizadas a fin de analizar temas específicos acordados, cada una de las Partes tomará a su cargo sus propios gastos, a menos que se indique de otro modo en el Convenio Específico.
- 9.2 En cuanto la Puesta a Disposición de personal, la Parte remitente tomará a su cargo todos los gastos de sus empleados, incluyendo viáticos, sueldos y gastos de viaje, mientras que la Parte receptora les dará acceso a sus laboratorios y espacios involucrados en las tareas explicitadas, e identificadas como tales en el Convenio Específico, así como a los servicios de secretaría requeridos. La Parte receptora tomara a su cargo, de ser necesario, los costos de viajes oficiales que realice el personal puesto a su disposición.
- 9.3 Los costos en que se incurra por Proyectos Conjuntos se determinarán y asignarán individualmente caso por caso, pudiendo las Partes gestionar apoyo ante otras entidades u organismos de cooperación internacional.

## 10. Duración del Convenio

- 10.1 El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma por ambas Partes y estará en vigencia por un período de CINCO (5) años, y podrá ser renovado mediante mutuo acuerdo por períodos sucesivos de CINCO (5) años.
- 10.2 El presente Convenio podrá ser modificado de mutuo acuerdo al cabo de UN (1) año mediante comunicaciones escritas con una antelación de TREINTA (30) días. Las partes podrán rescindir el presente acuerdo sólo por una causa justificada con previo aviso de tres meses, notificada por escrito de acuerdo a lo previsto por el artículo 13 del presente acuerdo.

- 10.3 La terminación del presente Convenio será sin perjuicio de los derechos que hubieran adquirido cualquiera de las Partes bajo este Convenio hasta la fecha de terminación del mismo, habiéndose convenido que las disposiciones relevantes del presente Convenio permanecerán en vigencia mientras dure la vigencia de cualquiera de los Convenios Específicos mencionados en la Cláusula 4.3.
- 10.4 Las disposiciones de las Cláusulas 6, 7 y 8 y esta Cláusula 10.4 permanecerán en vigencia aún después de la expiración o terminación anticipada de este Convenio durante un lapso de CINCO (5) años.

## 11. Responsabilidad Civil

- 11.1 Cada una de las Partes tendrá la responsabilidad civil respecto a toda lesión sufrida por sus empleados o agentes, o por la pérdida o daño a sus propiedades o aquellas que tenga en custodia o sobre las que tenga control, independientemente de donde ocurran tales lesiones, pérdidas o daños, y no iniciará acciones legales ni reclamo alguno contra la otra Parte respecto de tales lesiones, pérdidas o daños, a menos que el reclamo esté fundamentado en negligencia grave o conducta intencional de esa otra Parte.
- 11.2 En el caso de que un tercero sufra lesiones personales, pérdida o daño a sus propiedades a resultas de acciones de un agente o empleado de una Parte en el transcurso de una visita o de una Puesta a disposición en las instalaciones de la otra Parte, la Parte empleadora será responsable de todo reclamo por lesiones personales, pérdida o daño a la propiedad que efectuare ese tercero.

11.2.1 Las disposiciones del presente Artículo no se aplican a los daños provocados por un incidente o un accidente nuclear como se define en la legislación de los países de las Partes. Las reivindicaciones y/o compensaciones por daños causados por incidentes o accidentes nucleares se regirán conforme a las Convenciones de París y Viena en lo que concierne a la responsabilidad nuclear frente a terceros.

- 1) Ninguna persona más que el operador nuclear puede ser hecha responsable de un daño nuclear.
- 2) La responsabilidad del operador por los daños nucleares es absoluta y ningún derecho de presentar recurso puede ser ejercido en contra de la otra Parte.

## 12. Disputas

Ambas Partes se comprometen a actuar de buena fe y a realizar todos los esfuerzos que estén a su alcance para resolver en forma directa toda disputa, controversia o diferencia que surja en relación con este Convenio. Si no fuera posible una solución amigable, la parte querellante debe demandar un laudo a un tribunal arbitral que resuelva conforme a las reglas del derecho internacional. A menos que las Partes decidan de otra manera por escrito, se aplicará el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (CNUDCI).

## 13. Notificaciones.

Cualquier notificación que se realice bajo este Convenio se hará por escrito y, en el caso de CNEA, se dirigirá a Sr. Gerente Relaciones Institucionales, Comisión Nacional de Energía Atómica, Avenida del Libertador 8250, (1429) Ciudad Autónoma de Buenos Aires,

República Argentina y, en el caso de CNR, se dirigirá a Signore Direttore Generale, Piazzale Aldo Moro 7, 00185 Roma, RM, República Italiana o a los domicilios que cualquiera de las Partes notifique a la otra en el futuro. Todas las notificaciones así dirigidas y remitidas se considerarán como recibidas a partir de los QUINCE (15) días de despachadas.

14. Signatarios:

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, las Partes ponen en vigencia el presente Convenio de Cooperación Técnica, mediante la firma de sus autoridades con potestad para ello, a partir de la última fecha de firma señalada al pie del presente.

Hecho en CUATRO (4) ejemplares, DOS (2) en italiano y DOS (2) en español, las DOS (2) versiones dan fe de igual manera.

Por la CNEA  
Norma Luisa BOERO  
Presidenta

Por el CNR  
Dino FIORANI  
Presidente del ISM

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA  
LA COMISIÓN NACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA  
DELLA REPUBBLICA ARGENTINA  
  
E  
  
IL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE  
DELLA REPUBBLICA ITALIANA.

La COMISIÓN NACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA (CNEA), di seguito denominata "CNEA", rappresentata dal suo presidente, Dr.ssa Norma Luisa BOERO, con sede in Avenida del Libertador 8250, (1429), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, REPUBBLICA ARGENTINA, e il CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE, di seguito denominato "CNR", rappresentato dal Presidente dell' Istituto di Struttura della Materia (ISM) del CNR, Dr. Dino FIORANI, con sede in Piazzale Aldo Moro 7, 00185 Roma, RM, REPUBBLICA ITALIANA, considerate in seguito come le Parti;

Dato il quadro della Cooperazione Scientifica e Tecnologica tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Argentina, firmato a Bologna il 3 dicembre 1997, in vigore dal 13 aprile 2001.

Riconoscendo l'interesse comune delle due Istituzioni per lo sviluppo e la promozione della ricerca scientifica e tecnologica.

Considerando il desiderio comune e il reciproco interesse ad ampliare la cooperazione bilaterale.

Convinte che l'uso pacifico dell'energia nucleare contribuisce alla promozione dello sviluppo economico e sociale di entrambi i paesi.

Rilevando l'importanza di un quadro giuridico adeguato per le azioni e le attività tra le due Istituzioni, entrambe le Parti,

Convengono quanto segue:

1. Definizioni

Nella forma utilizzata nel presente accordo, i seguenti termini sono le definizioni loro assegnate di seguito, a meno che il loro oggetto o il loro contesto richiedano diversamente:

- (a) Per "Accordo" si intende il presente atto, compresi gli Articoli da 1 a 14 incluso.
- (b) Per "Informazione" si intende i dati scientifici e tecnici derivanti da programmi di ricerca e sviluppo condotti dal CNR e/o dal CNEA.
- (c) Per "Informazioni riservate" si intendono le informazioni di ogni genere, scambiate con diverse modalità durante la durata dell'Accordo tra le Parti.

(d) Per "Trasferimento" si intende lo scambio di informazioni da una Parte all'altra secondo le modalità descritte nel presente Accordo.

(e) Per "Scambio" si intende lo scambio reciproco di informazioni tra le Parti.

(f) Per "Mettere a disposizione" si intende il trasferimento temporaneo di personale di un laboratorio di una delle Parti ad un laboratorio dell'altra parte per partecipare al programma de ricerca e sviluppo della Parte ospitante.

(g) Per "Progetto di Ricerca Congiunto" si intende un progetto concordato di ricerca e sviluppo finanziato dal CNR e dal CNEA, che si svolgerà nelle strutture del CNR, del CNEA o di entrambi.

(h) Per "Invenzione" si intende qualsiasi nuovo processo, nuovo strumento, nuovo dispositivo, nuove tecniche di fabbricazione, combinazione di materiali o il loro miglioramento anche se non brevettati.

## 2. Obiettivi.

2.1 Ai sensi dei termini e delle condizioni del presente Accordo, e fatte salve le disposizioni legislative italiane e argentine, CNR e CNEA cooperano entrambi nella ricerca e sviluppo attraverso programmi secondo le seguenti modalità: lo "Scambio di informazioni", la "Messa a disposizione" e/o "Progetti di ricerca congiunti".

Entrambe le Parti concordano, tuttavia, che le leggi dei loro paesi non comportano restrizioni alla commercializzazione di tecnologie che possono svilupparsi nei settori contemplati dal presente Accordo, al di là di quelle che ne deriveranno successivamente, a meno che essi sono definiti come i risultati strategici per lo Stato in questione.

2.2 L'obiettivo delle attività di cui al Comma 2.1. è quello di aumentare l'efficienza dei programmi di ricerca e sviluppo svolti dalle Parti.

## 3. Settori di Cooperazione

I settori di cooperazione, in applicazioni destinate esclusivamente a scopi pacifici dell'energia nucleare, possono includere tra gli altri:

- Nanoscienze
- Micro- e nano- tecnologie
- Collisioni atomiche e molecolari
- Struttura e reazioni nucleari
- Particelle stellari
- Fisica della materia condensata
- Fisica medica
- Grid e cluster per il calcolo avanzato
- Fisica teorica
- Neuroscienze
- Materiali avanzati
- Fisica degli acceleratori

## 4. Modalità di cooperazione

### 4.1 Scambio di Informazioni

Lo scambio di informazioni nelle aree designate di cui all'articolo 3 deve essere effettuato con uno dei seguenti mezzi o altri:

- (a) scambio di letteratura pubblicata e/o informazioni riservate;
- (b) scambio verbale di opinioni in merito alle informazioni di cui al Comma (a);
- (c) incontri organizzati con lo scopo di discutere questioni specifiche e di reciproco interesse;
- (d) visite brevi dei gruppi di specialisti o singole persone in rappresentanza di una delle Parti presso le strutture dell'altra.

#### 4.2 Messa a Disposizione del personale

Messa a disposizione del personale di una Parte presso gli uffici o laboratori dell'altra Parte per partecipare alla ricerca e allo sviluppo di temi ben definiti.

#### 4.3 Progetti di ricerca congiunti

Quando le Parti decidono di collaborare allo stesso progetto, ciascuna delle quali è responsabile di un insieme specifico di obblighi e soddisfatte le condizioni indicate al Comma 5.1, la cooperazione diventerà un Progetto di ricerca comune.

#### 4.4 Consenso

Tutte le visite e messe a disposizione di laboratori o strutture di una delle Parti nel quadro dei termini del presente Accordo richiedono il previo consenso scritto di suddetta Parte o Istituzione.

#### 4.5 Ulteriori fondi

Entrambe le parti decidono in comune o autonomamente di intraprendere sforzi per ottenere ulteriori fondi da organizzazioni nazionali e internazionali per aumentare la probabilità di successo della collaborazione.

#### 4.6 Lingua

La lingua più utilizzata in tutte le attività svolte nell'ambito del presente accordo è l'inglese e tutto il personale messo a disposizione presso la sede dell'altra Parte deve avere la padronanza di questa lingua.

### 5. Gestione dell'Accordo

5.1 I Progetti di ricerca congiunti e/o la realizzazione di un programma specifico finalizzato allo sviluppo di una delle attività di cui al comma 2.1 saranno oggetto di separati accordi sottoscritti dai Responsabili delle Strutture di ricerca delle Parti coinvolte secondo gli ordinamenti di ciascuna di esse.

Gli Accordi specifici devono contenere disposizioni dettagliate per lo svolgimento dell'attività proposta, includendo almeno i seguenti elementi: gli obiettivi da realizzare, i termini e le condizioni di svolgimento delle attività, le capacità tecniche, le strutture coinvolte, le risorse umane e strumentali da impiegare e messe a disposizione dalle Parti, personale con

accesso alle conoscenze acquisite, i diritti di proprietà intellettuale, le garanzie, gli oneri finanziari e le obbligazioni di pagamento, il risarcimento in caso di reclami da Parte di terzi, il regime dei risultati scientifici nonché la disciplina sulla riservatezza delle informazioni scambiate nell'ambito e ai fini delle attività concordate.

Le attività disciplinate dagli Accordi specifici avranno inizio secondo la tempistica concordata tra le Parti, che valuteranno le priorità in relazione ai rispettivi programmi di ricerca.

5.2 Per il coordinamento delle attività di collaborazione di cui al presente Accordo, le Parti stabiliscono di costituire un Comitato Consultivo Bilaterale che avrà il compito di:

- a) concordare le linee di attuazione della collaborazione proposte dalle Parti;
- b) valutare i programmi di cooperazione anche nell'ambito dei settori previsti dall'art. 3 del presente Accordo;
- c) esaminare gli accordi specifici proposti dalle Parti di cui al all'art. 5.1;
- d) promuovere altri temi di interesse comune diretti al conseguimento della cooperazione nella ricerca attraverso "lo scambio di informazioni", la "Messa a disposizione" e/o "Progetti di Ricerca congiunti";

Il Comitato è composto da un Responsabile scientifico e da due Rappresentanti per Parte nominati dai rispettivi Presidenti.

La partecipazione al Comitato è a titolo gratuito ed eventuali spese di missione dei componenti del Comitato medesimo saranno a carico dell'Ente di appartenenza.

Il Comitato si riunirà periodicamente per esaminare la realizzazione del presente Accordo, ma non può modificare il testo. La necessità di tali riunioni e la loro frequenza, almeno semestrale, la localizzazione e scopo sono concordate in anticipo da entrambe le Parti.

## 6. Scambio di Informazioni Riservate

Le Parti inoltre si impegnano a garantire che le Informazioni Riservate scambiate:

- a) Siano mantenute strettamente private e confidenziali e si impegnano ad adottare tutte le misure necessarie per non pregiudicare la loro riservatezza.
- b) Siano comunicate solo ai membri del proprio staff che hanno "necessità di conoscere" e che siano utilizzate ai fini del presente Accordo per un periodo di cinque (5) anni a decorrere dalla data della finalizzazione del Accordo Specifico, se esistere, o del presente Accordo.

Ogni altra comunicazione o l'utilizzo di Informazioni Riservate richiede il previo consenso scritto della parte che le ha comunicate.

Ciascuna parte si impegna affinché il suo personale di cui al Comma b) si attenga alle disposizioni dell'Accordo.

Fatte salve le disposizioni menzionate, ciascuna Parte può divulgare le Informazioni Riservate nella misura in cui la comunicazione o la divulgazione risponda ad un obbligo di legge o di adempimento ad inviti, provvedimenti, sentenze di qualsiasi autorità, anche giudiziaria, di vigilanza e/o di controllo.

Gli obblighi di riservatezza non operano nei confronti delle Parti a condizione che le stesse possano dimostrare che le Informazioni Riservate, o parti delle stesse :

- erano informazioni a disposizione del pubblico prima della comunicazione o successivamente alla stessa senza che la parte abbia commesso un errore che le possa essere imputato.
- siano state ottenute legalmente da terzi.
- erano in loro possesso prima di aver firmato l'Accordo.
- sono state prodotte in modo indipendente e in buona fede da parte dei membri del loro staff che non hanno accesso a tali Informazioni Riservate, dimostrando l'indipendenza dell'Accordo alla fine di ottenerlo.

Nessuna delle disposizioni di cui sopra coinvolgerà:

- L'obbligo delle Parti di impegnarsi in contratti futuri.
- Una rinuncia alla protezione delle Informazioni Riservate, mediante un brevetto o un altro diritto di proprietà intellettuale, della Parte che le comunica.
- La cessione di qualunque diritto su tali informazioni a beneficio dell'altra Parte, per la Parte che comunichi le informazioni riservate. Il diritto di proprietà delle Informazioni Riservate appartiene alla Parte da cui provengono (a condizione che non siano violati i diritti di terzi).

Le Informazioni Riservate fornite ai sensi del presente Accordo devono essere accurate al meglio della conoscenza dalla Parte che le fornisce, anche se questa non garantisce, né è tenuta ad assicurare, l'esattezza di tali informazioni; la Parte che fornisce l'informazione non sarà ritenuta responsabile delle conseguenze che l'uso di tali informazioni potrebbe causare alla Parte che le riceve o a terzi.

Non è previsto nessun pagamento per le informazioni che vengono trasferite ai sensi delle disposizioni di scambio di Informazioni Riservate per il suddetto Accordo.

## 7. Pubblicazioni e presentazioni

Le pubblicazioni scritte o le presentazioni fatte dalle Parti sui risultati di progetti di ricerca congiunti che sono oggetto di un Accordo Specifico sono soggette alle condizioni descritte di seguito per la durata di ogni Convezione Specifica.

Tutte le pubblicazioni scritte e le presentazioni orali devono riportare il nome dei ricercatori delle Parti coinvolte nell'ottenimento dei risultati e i suoi organi di tutela; esse devono altresì essere visionate dalle Parti in conformità con le seguenti disposizioni:

I responsabili di progetto sotterranno alle Parti il testo scritto della pubblicazione o della presentazione orale per essere rivisto, almeno trenta (30) giorni (o entro il termine accettabile dai responsabili di progetto e definito nell'Accordo Specifico) prima della sottomissione della pubblicazione o della presentazione orale. Se la parte che sottoscrive non ha ricevuto una risposta entro il tempo previsto, si considererà che può procedere alla pubblicazione o alla presentazione.

Ciascuna Parte deve tener conto delle osservazioni fornite dall'altra e si deve adoperare per risolvere le eventuali controversie prima della pubblicazione o della presentazione. In caso di disaccordo, le Parti si adopereranno per risolvere eventuali controversie attraverso discussioni informali (o qualsiasi altro mezzo informale concordato), ma in nessun caso una Parte può rifiutare ad altri la possibilità di pubblicare informazioni concrete non riservate.

Nel caso in cui una invenzione potenzialmente brevettabile sia stata identificata in un documento per una pubblicazione o una presentazione, le Parti possono decidere che la pubblicazione del documento sia ritardata per consentire una richiesta appropriata per un

brevetto su quell'invenzione entro un termine inferiore a sei (6) mesi dalla data di presentazione di tale documento per i commenti. Durante tale periodo o si procederà alla preparazione della domanda di brevetto oppure si deciderà di non presentarla.

Le disposizioni del presente articolo non esimono i ricercatori coinvolti dall'obbligo di effettuare una relazione annuale di attività per l'Ente da cui dipendono. Le informazioni in essa contenute sono di uso interno e non costituiscono una divulgazione come previsto dalle leggi sulla proprietà industriale.

## 8. Invenzioni e brevetti

I principi di cui di seguito si applicano ai risultati della ricerca e della proprietà intellettuale derivanti da progetti congiunti di ricerca svolti nel quadro di Accordi Specifici nell'ambito di questo Accordo.

### 8.1 Diritti acquisiti in precedenza

Ciascuna delle Parti è proprietaria delle conoscenze brevettate o non, e dei diritti di proprietà intellettuale nel campo della cooperazione che ogni Parte ha acquisito prima della firma del presente Accordo o che ciascuna ha sviluppato al di fuori di essa.

### 8.2 Diritti sui dati

Tutti i dati originali ed anche le ricerche effettuate nel ambito del presente Accordo, appartengono congiuntamente alle Parti. Ciascuna Parte, attraverso il suo responsabile scientifico, si impegna a comunicare alle altre Parti tutte le informazioni necessarie per la realizzazione di progetti di ricerca congiunti e di mettere a disposizione delle altre tutti i risultati disponibili delle ricerche.

### 8.3 Invenzioni

Le Parti si impegnano a scambiarsi informazioni in maniera riservata e prontamente su tutti i risultati ottenuti nel quadro di progetti di ricerca congiunti.

Invenzioni derivate da progetti di ricerca congiunti (invenzioni comuni) sono di comproprietà delle Parti secondo una quota calcolata in base al rispettivo contributo, a meno che non si decida altrimenti in un Accordo Specifico.

Le Parti definiscono insieme, attraverso Accordi di Comproprietà specifici; le modalità di tutela delle invenzioni congiunte, in particolare quelli dei paesi in cui i brevetti sono richiesti, la ripartizione dei costi inerenti alle procedure di domanda di brevetti nonché la Parte responsabile della protezione e valorizzazione delle invenzioni. La Parte designata richiederà all'altra Parte, al fine di ottenere il suo parere sulle domande di brevetto, informazioni sullo sviluppo della procedura e le fornirà le copie dei brevetti depositati.

## 9. Pagamenti e partecipazione ai costi

9.1 Per quanto riguarda gli incontri concordati e organizzati per discutere di questioni specifiche concordate, ciascuna Parte deve farsi carico delle proprie spese, salvo diversa indicazione nell'Accordo Specifico.

9.2 Per la messa a disposizione del personale, la Parte che mette il personale coprirà tutte le spese dei suoi dipendenti, compresi gli stipendi e le spese di viaggio, mentre la Parte ricevente darà loro l'accesso ai propri laboratori e spazi connessi ai compiti specifici e identificati nel presente Accordo e ai servizi di segreteria richiesti. La parte ricevente si fa carico, se necessario, delle spese di viaggio ufficiali sostenute dal personale messo a disposizione.

9.3 Le spese sostenute per Progetti Congiunti devono essere determinate e assegnate caso per caso negli accordi specifici di cui all'art. 5.1, con la facoltà delle Parti di gestire il finanziamento di altri Enti o agenzie di cooperazione internazionale.

## 10. Durata dell'Accordo

10.1 Il presente Accordo entra in vigore all'atto della firma da parte di entrambe le Parti, resterà in vigore per un periodo di cinque (5) anni e può essere rinnovata con accordo scritto tra le Parti per periodi successivi di cinque (5) anni.

10.2 L'Accordo può essere modificato di comune accordo dopo UN (1) anno mediante comunicazione scritta con un anticipo di 30 (trenta) giorni. Le parti potranno recedere dal presente accordo soltanto per giusta causa con preavviso di tre mesi, da notificare nella forma scritta secondo quanto previsto dall'art. 13.

10.3 La cessazione del presente Accordo non pregiudica i diritti che aveva acquisito una delle Parti ai sensi del presente Accordo fino alla data della risoluzione della stessa, avendo deciso che le pertinenti disposizioni del presente Accordo restano in vigore per tutta la durata di ogni Accordo Specifico di cui al Comma 4.3.

10.4 Le disposizioni dei Comma 6, 7 e 8 e il presente Comma 10.4 restano in vigore anche dopo la scadenza o la cessazione anticipata del presente Accordo per un periodo di CINQUE (5) anni.

## 11. Responsabilità Civile

11.1 Ciascuna delle Parti ha la responsabilità civile per eventuali lesioni subite dai suoi dipendenti o agenti o per perdite o danni alle loro proprietà o di quelle che hanno in custodia o di cui hanno il controllo, indipendentemente dal luogo in cui si verificano tali lesioni, perdite o danni. Essa non avvierà alcuna azione legale o reclamo nei confronti dell'altra Parte rispetto a tali lesioni, perdite o danni, a meno che il reclamo non si basi su grave negligenza o comportamento intenzionale di tale Parte.

11.2 Se un terzo subisce lesioni personali, perdita o danno alle sue proprietà a seguito di azioni di un agente o dipendente di una Parte nel corso di una visita o una messa a disposizione nella sede dell'altra Parte, il datore di lavoro è responsabile di qualsiasi reclamo per lesioni personali, perdita o danni alle proprietà provocati da terzi.

11.2.1 Le disposizioni del presente Articolo non si applicano ai danni causati da un incidente o un accidente nucleare, come definito nella legislazione dei paesi delle Parti. Le rivendicazioni e/o i risarcimenti dei danni causati da incidenti nucleari, sono disciplinati in base agli Accordi di Parigi e di Vienna per quanto riguarda la responsabilità nucleare nei confronti di terzi.

- 1) Nessuna persona, oltre all'operatore nucleare, può essere ritenuta responsabile di danni nucleari.
- 2) La responsabilità dell'operatore per danni nucleari è assoluta e questi non ha alcun diritto di presentare ricorso contro l'altra parte.

## 12. Controversie

Le Parti si impegnano ad agire in buona fede e compiere ogni sforzo in loro potere per risolvere direttamente qualsiasi controversia o disputa derivante da questo Accordo. Se non è possibile una soluzione amichevole, la Parte querelante deve chiedere una sentenza in un tribunale arbitrale per risolvere la vertenza in base alle norme del diritto internazionale. A meno che le Parti non decidano diversamente in forma scritta, si applica il Regolamento Arbitrale della Commissione delle Nazioni Unite sul Diritto Commerciale Internazionale (CNUDCI).

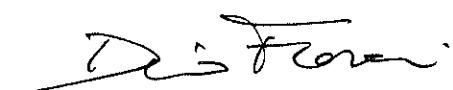
## 13. Notifiche

Qualsiasi notifica effettuata ai sensi del presente Accordo deve essere trasmessa in forma scritta e, nel caso di CNEA, al Gerente Relaciones Institucionales, Comisión Nacional de Energía Atómica, Avenida del Libertador 8250, (1429), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Repubblica Argentina e, nel caso del CNR, al Direttore Generale, Piazzale Aldo Moro 7, 00185 Roma, RM, Repubblica Italiana o presso la sede che una delle Parti notifichi all'altra in futuro. Tutte le comunicazioni così inviate saranno considerate ricevute dopo i 15 (quindici) giorni dalla data del rilascio.

## 14. Firmatari

IN FEDE le Parti rendono operativa il presente Accordo di Cooperazione Tecnica, attraverso la firma delle autorità preposte, a partire dall'ultima data della firma riportata in basso.

Realizzato in QUATTRO (4) copie, di cui DUE (2) in Italiano e DUE (2) in spagnolo, di pari validità.



Per il CNR  
Dino FIORANI  
Presidente del ISM



Per la CNEA  
Norma Luisa BOERO  
Presidente